





Schweizerisches Qualitätszertifikat für Weiterbildungsinstitutionen
Certificat suisse de qualité pour les institutions de formation continue
Certificato svizzero di qualità per istituzioni di formazione continua

Impressum

Texte zum Thema «Unterwegs»: Kursteilnehmerinnen von Aida

Fotos der Mitarbeiterinnen: Donato Caspari, www.casphoto.ch

Gestaltung: Sylvia Geel, sylvia-geel.ch

Inhalt

2	Editorial
3–5	Bericht der Präsidentin
6	Bericht der Fachstelle Deutsch und Integration
7–8	Bericht der Aida Kinderkurse und Spielgruppen
10	Anlässe und Veranstaltungen im 2022
11	Treffpunkte und Angebote
12–13	Mitarbeiterinnen
14	Externe Fachkräfte
16–17	Aida-Prüfungszentrum (telc und fide)
18–21	Texte der Kursteilnehmerinnen
22–25	Statistiken
26–28	Vereinsrechnung und Bilanz
29	Revisionsbericht
30	Vereinsmitglieder
31	Unterstützungsbeiträge
32	Spender:innen
33	Schlusswort

Aida
Bildung + Begegnung
Merkurstrasse 2
9000 St.Gallen
071 223 30 58
info@aidasg.ch
Postkonto: 90-7362-8
CH32 0900 0000 9000 7362 8

  @aidastgallen

Editorial

Wer sich in unserem Land mit Politik beschäftigt, muss sich zwangsläufig auch dem Thema Bildung annehmen. Als vpod-Vorstandsmitglied und Kantonsrätin in unserem Milizsystem liegt mir eine frei zugängliche Bildung für alle sehr am Herzen.

Der vpod (Schweizerischer Verband des Personals öffentlicher Dienste) hat vor zwanzig Jahren eine Umfrage lanciert, in der aufgezeigt werden sollte, wo und wie Flüchtlingskinder beschult werden. Das Resultat war ernüchternd, der Röstigraben erschreckend breit. In der Westschweiz wurden Flüchtlingskinder normal eingeschult und erhielten bei Bedarf Empfangsstrukturen für nicht-französischsprachende Kinder. In der Deutschschweiz gab es nur Richtlinien für Flüchtlingskinder, die einen Prozess für eine Einschulung definierten.

Stellen Sie sich vor, Sie stehen mit ihren Kindern irgendwo auf einem Platz in einem unserer Asylzentren. Rund um Sie herum werden verschiedene Sprachen gesprochen. Die eine oder andere Sprache ist Ihnen vielleicht bekannt, den Grossteil verstehen Sie jedoch nicht. Die behördlichen Abklärungen verstehen Sie nur mit einer Dolmetscherin und die Checklisten oder Papiere, die sie bekommen, können Sie ebenfalls nicht lesen. Vielleicht sind Ihnen die Schriftzeichen bekannt, vielleicht nicht einmal das.

Sie haben nun einen Platz, wo Sie zur Ruhe kommen und Ihr Leben neu ordnen können. Eine gewisse Zeit später können Sie sogar einer Beschäftigung nachgehen. Weit weg von dem, was Sie in Ihrem Ursprungsland gemacht haben. Aber immerhin, eine



Beschäftigung mit einer Entschädigung und Sie sind unter Menschen. Sie verstehen nicht, was diese sprechen und Sie verstehen auch nicht, was kulturell um Sie herum geschieht.

Und genau da setzt der Verein Aida an. Wörter lernen und die Sprache verstehen, um die Kultur um uns herum kennen zu lernen. Verstehe ich die Menschen um mich herum, kann ich nachfragen, mich weiterbilden, mich aktiv in der Gesellschaft beteiligen. Auch politisch! Ich staune immer wieder, was für Ideen und Aussenansichten unsere Migrantinnen und Migranten, die in der Politik tätig sind, einbringen. Ich wünsche mir mehr von diesen Visionen in unserer Politik!

Bildung ist ein Menschenrecht und keine Handelsware!

Bildung ist für Alle und fängt im ganz Kleinen an. Mit dem Erlernen der Sprache. Sei es in einem Asylzentrum, sei es im ordentlichen Kindergarten, sei es durch Vereine wie Aida. Wie sähe die vpod-Umfrage wohl heute aus?

Andrea Schöb
Kantonsratsvizepräsidentin

Bericht der Präsidentin

Im Jahr 2022 hat Aida ihr Jubiläum gefeiert. Seit 30 Jahren lernen, unterrichten und begegnen sich hier Frauen aus unterschiedlichen Kulturen. Das Jubiläumsjahr haben wir zum Anlass genommen, auf die bewegte Geschichte zurückzuschauen und das Erreichte zu feiern. Gleichzeitig bringen die nächsten Jahre einige Herausforderungen mit sich. Wir haben Aida organisatorisch und mit einem neuen Auftritt für die nächsten Jahre positioniert und sind bereit, diese Herausforderungen anzunehmen.

Im Jahr 2022 konnten wir die Anzahl Kursteilnehmerinnen im Vergleich zum Vorjahr wieder steigern. Insgesamt haben 377 Frauen einen Deutschkurs und 67 Kinder einen Kinderkurs bei Aida besucht. Dies sind 29 Frauen mehr und 14 Kinder weniger als im Vorjahr. Damit konnten wir den corona-bedingten Rückgang von 2021 erst im zweiten Halbjahr wieder kompensieren. Im vergangenen Jahr mussten aufgrund des schrecklichen Krieges in der Ukraine viele Menschen und insbesondere Frauen fliehen. Wir haben auf diese Situation mit zusätzlichen Deutschkursen reagiert und drei weitere Intensivkurse auf dem Niveau A1 angeboten. Insgesamt haben im Jahr 2022 51 Teilnehmerinnen aus der Ukraine Aida besucht. Weiterhin kommen auch aus anderen Ländern geflüchtete Frauen in die Schweiz und zu Aida. Ich möchte mich an dieser Stelle bei den Sozialen Diensten der Stadt St. Gallen sowie den Sozialämtern der umliegenden Gemeinden für die stets gute Zusammenarbeit bedanken.



Der Kursbetrieb lief im Jahr 2022 gut. Trotzdem konnte das vergangene Jahr in finanzieller Hinsicht nicht zufriedenstellend abgeschlossen werden. Der Auftrag für Deutschkurse der Beratungsstelle für Flüchtlinge Herisau, den wir seit diesem Berichtsjahr nicht mehr durchführen können, hat ein grösseres Defizit verursacht. Wir haben mit strukturellen Anpassungen reagiert und das Fundraising intensiviert. Diese Massnahmen werden in den kommenden Jahren greifen und wir sind zuversichtlich, dann wieder eine ausgeglichene Rechnung präsentieren zu können. Für die finanzielle Stabilität sind wir darum bemüht, neue Aufträge zu akquirieren, die den Wegfall der Deutschkurse der Beratungsstelle für Flüchtlinge Herisau kompensieren. Gespräche diesbezüglich laufen. Mit dem neuen Auftritt und der Diversifikation im Angebot sind wir gut aufgestellt, um dieser Herausforderung zu begegnen.

Umso wichtiger war es, dass wir im vergangenen Jahr die bestehenden Leistungsverträge weiterführen konnten. Sowohl mit der Stadt St. Gallen für das Kursangebot und die SpiKi-Kinderkurse, als auch mit dem Kanton St. Gallen für das Weiterbildungsprogramm und die subjektfinanzierten Deutschkurse, sowie dem

Kanton Appenzell Ausserrhoden für die Qualitätssicherung der Deutschkurse von WebMittelland.

Die im Jahr 2021 neu konzipierten Angebote wurden im vergangenen Jahr weiterentwickelt und gefestigt. Das Lerncoaching und die Standortgespräche ergänzen das Kursangebot von Aida. Mit Deutsch als Lebenssprache bietet Aida erstmals ein Angebot für Alltagsberatung an. Während dieses noch an Bekanntheit zulegen muss, generierte die Agentur für einfache Sprache bereits erste externe Aufträge.

Das Prüfungszentrum erfreut sich zunehmender Nachfrage. Insbesondere die angebotenen fide-Sprachtests, aber auch die telc-Prüfungen verzeichnen viele Anmeldungen. Die Sprachprüfungen stehen einerseits den Kursteilnehmerinnen von Aida offen, können aber auch von Personen von anderen Sprachschulen besucht werden.

Die Fachstelle Deutsch und Integration unter der Leitung von Monica Eigenmann konnte im Jahr 2022 nach corona-bedingten Einschränkungen in den Vorjahren wieder das gesamte Programm durchführen. So wurden insgesamt vier Weiterbildungen von 40 Teilnehmenden besucht.

Vielfältige Veranstaltungen fanden im Rahmen des 30-Jahr-Jubiläums statt: Eine Filmvorführung, die wir gemeinsam mit dem Kinok organisiert haben, die Jubiläums-Hauptversammlung im Rathaus über den Dächern von St.Gallen und als Highlight das Sommerfest mit internationalem Buffet und Musik im Stadtpark. Das Jubiläumsjahr wurde auch genutzt, um Aida nach aussen noch bekannter zu machen. Eine Jubiläums-Zeitung

thematisierte die Geschichte von Aida und brachte uns auch mediale Sichtbarkeit. Ich möchte mich an dieser Stelle für die zusätzlichen Beiträge von Stiftungen und Institutionen für das Jubiläum bedanken, die diese Aktivitäten ermöglicht haben.

Pünktlich aufs Jubiläumsjahr konnte auch der neue grafische Auftritt realisiert werden. Sie konnten diesen bereits mit dem letzten Jahresbericht ein erstes Mal kennen lernen. Zusammen mit den Mitarbeiterinnen wurden 2021 die Positionierung geschärft und Wortattribute definiert, die die Grafikerin Sylvia Geel aufgenommen und grafisch umgesetzt hat. Seit dem Jahr 2022 erscheinen alle Drucksachen (Jahresbericht, Kursprogramm, Flyer), die Webseite und der Social Media Auftritt im neuen Kleid. Die vielen positiven Rückmeldungen von Kursteilnehmerinnen, Mitgliedern und den zuweisenden Stellen haben uns sehr gefreut.

Aida konnte sich im Jahr 2022 intern konsolidieren. Die Co-Geschäftsleitung mit Brigitte Eigenmann und Monica Eigenmann hat sich bewährt und gut eingespielt. Ein grosser Dank gilt ihnen für die kompetente Führung von Aida im vergangenen Jahr, genauso wie allen Mitarbeiterinnen für ihre Flexibilität, das stetige Arbeiten an einer hohen Qualität und das Mitdenken und Mitgestalten von Aida. Ein weiterer Dank geht an den Vorstand, der im Berichtsjahr um Lisa Vincenz und Mechthild Eicher ergänzt werden konnte.

Die finanzielle Situation wird uns auch im kommenden Jahr beschäftigen. Wir müssen mit unseren begrenzten finanziellen Möglichkeiten haushälterisch umgehen. Umso wertvoller sind für uns die Spenden von Privatpersonen, Zuwendungen von

Stiftungen und Institutionen, sowie die Unterstützung durch Sie, als Mitglied des Vereins Aida. Mit Ihrer Unterstützung ermöglichen Sie, dass Aida auch weiterhin qualitativ gute Sprach- und Alltagsbildung anbieten kann und Frauen in der Ostschweiz die Integration in unsere Gesellschaft gelingt.

Franziska Ryser
Vereinspräsidentin



Fachstelle Deutsch und Integration

Einen Deutschkurs für Erwachsene zu leiten, bedeutet, die deutsche Sprache erklären, interkulturelle Bezüge herstellen, den Unterricht abwechslungsreich gestalten und vieles mehr. Damit Kursarbeit gelingt, braucht es eine stetige Auseinandersetzung mit dem eigenen Rollenverständnis, den Bedürfnissen und Möglichkeiten der Zielgruppe und ein breites fachliches und methodisches Repertoire.

Das Weiterbildungsangebot der Fachstelle haben wir aufgrund gesammelter Weiterbildungswünsche zusammengestellt. Es bildet verschiedene Facetten der Kursarbeit ab. Die Reflexion über das eigene Rollenverständnis als Erwachsenenbildnerin und die kreative Unterrichtsgestaltung standen im Fokus des Programms 2022.

Kursleitende im Integrationsbereich erfahren oft, dass Teilnehmende wenig Erfahrung darin haben, ihr Lernen selbst zu organisieren. Dieser Herausforderung widmeten sich unsere beiden Weiterbildungen «Empowerment!?» und «Lernen lernen». Die zwei methodisch-didaktischen Weiterbildungen «Lesen als Schlüssel zur Sprache» und "Wie Bilder Sprechanlässe schaffen" fanden ebenfalls grosses Interesse. Die Kursleitenden profitierten von einer Fülle kreativer Ideen und konnten diese gleich selbst erproben.

Alle unsere Referentinnen bringen langjährige Erfahrung im Bereich Deutsch als Zweitsprache mit. Damit ist der direkte Praxisbezug in unseren Weiterbildungen sichergestellt.



Gemäss SVEB, dem nationalen Dachverband für Weiterbildung, stagnierte die Weiterbildungsbeteiligung nach dem Pandemiejahr. Das trifft auf unser Angebot nur bedingt zu. Wir konnten im vergangenen Jahr vier Weiterbildungstage für insgesamt 40 Kursleitende erfolgreich durchführen.

Im Rahmen unseres Auftrags zur Qualitätssicherung der Deutschkurse von «Weiterbildung Appenzeller Mittelland» haben wir im vergangenen Jahr bei fünf Kursleitenden in Herisau und Heiden Visitationen mit anschliessendem Beratungsgespräch durchgeführt. Der Schwerpunkt einer Fachberatung ist immer wieder anders gelagert, je nach Bedürfnis und Fragestellung der Kursleitung. So haben nach Bedarf verschiedene Beratungen mit diversen Themenschwerpunkten stattgefunden.

Ich bedanke mich bei den zuständigen Personen der Kantone Appenzell Ausserrhoden und St.Gallen für das Vertrauen und die gute Zusammenarbeit.

Monica Eigenmann
Leiterin Fachstelle Deutsch und Integration
Co-Geschäftsleitung

Aida Kinderkurse und Spielgruppen

Kinder, die zuvor noch wenig oder keinen Kontakt zur deutschen Sprache hatten, bekommen in unserer Spielgruppe die Chance dafür. Ein erster wichtiger Schritt besteht darin, dass ein Kind merkt, dass es sich wohlfühlen und mitteilen kann, auch wenn das Gegenüber eine andere Sprache spricht. Aber auch, dass es nicht sprechen muss und trotzdem angenommen wird und dazugehört. Die Zweitsprache entwickelt sich dank dieser Bedingungen und ohne Zeitdruck auf natürliche Art.

Alltagsintegrierte Sprachförderung

Im Spielgruppenalltag arbeiten wir nach dem Modell der alltagsintegrierten Sprachförderung. Wir begleiten unser Handeln sprachlich. So erfahren die Kinder die deutsche Sprache in einen konkreten Kontext eingebunden. Dieser Weg ist die natürliche Art, wie ein Kind eine Sprache lernt. So wird auch die Zweitsprache durch alltägliche Selbstverständlichkeit erworben, ist real, motivierend und setzt ein Kind nicht unter Druck.

Aus dem Spielgruppenalltag

A. holt die Klötzlikiste und fängt an, mit den Schaumstoffklötzen zu bauen. Die Leiterin versprachlicht die Handlungen laufend. Dabei werden Farben, Formen, Anzahl benannt oder die Materialbeschaffenheit. Vielleicht entsteht ein Turm, ein Haus, ein Schloss. Besonders spannend wird es, wenn das Werk zusammenstürzt und das Ganze von vorn beginnt. A. findet dies lustig, lacht und kommentiert: kaputt! Mit der Zeit wiederholt das



Kind die Farben der Klötze. So beschäftigt es sich eine Viertelstunde mit dem Baumaterial und genießt das zugewandte Gegenüber der Leiterin.

In der altersdurchmischten Spielgruppe lernen die Kinder aber auch viel voneinander im Nachahmen, Nachsprechen und im lustvollen Wettbewerb im Bewegungszimmer.

Zwei Spielgruppenleiterinnen haben sich an der PHSG in der frühen Förderung weitergebildet. Dazu gibt es spannende Angebote mit dem Fokus Mehrsprachigkeit und Integration wie zum Beispiel: Praktische Ideen im Umfeld von Mehrsprachigkeit oder Sprachförderung von Kindern mit Deutsch als Zweitsprache.

8 Im vergangenen Jahr besuchten 67 Kinder unsere Angebote. Sie sprechen 28 Sprachen und kommen aus 33 verschiedenen Ländern.

Mit einem motivierten Team von sieben Leiterinnen betreuen und begleiten wir an 8 Halbtagen unsere Kindergruppen von 8 bis 12 Kindern. Unser Ziel ist es, dass die Kinder vor dem Eintritt in den Kindergarten die deutsche Sprache spielerisch kennenlernen und damit den Einstieg in den Schulalltag gut meistern.

Mechthild Eicher
Leiterin Fachbereich Kinderkurse





Anlässe und Veranstaltungen im 2022

Samstag, 12. März 2022

Weiterbildung der Fachstelle
Lea Pelosi "Empowerment?!"

Montag, 9. Mai 2022

Informationsveranstaltung und
Vernetzungsanlass
für die zuweisenden Stellen in der Region
St. Gallen

Samstag, 14. Mai 2022

Weiterbildung der Fachstelle
Andrea Zank "Lesen als Schlüssel zur
Sprache"

Dienstag und Donnerstag, 7. und 9. Juni 2022

Besuch des Films "Stand up my beauty"
im Kinok für Kursteilnehmerinnen und
Mitarbeiterinnen

Samstag, 18. Juni 2022

Begegnungstag St. Gallen,
Fest der Kulturen
Informationsstand

Montag, 21. Juni 2022

Jubiläums-Hauptversammlung des
Vereins Aida

Mittwoch, 6. Juli 2022

Sommerapéro
im Botanischen Garten mit den Mitar-
beiterinnen und dem Vorstand von Aida
zum Semesterende

Mittwoch, 14. September 2022

kultur.aida
Bollywood-Tanz mit Gheerthiga
Prashanthakumar

Sonntag, 18. September 2022

Sommerfest zum 30-Jahr-Jubiläum
im Innenhof des Historischen- und Völker-
kundemuseums mit internationalem
Buffet und Musik von Soldo

Samstag, 29. Oktober 2022

Weiterbildung der Fachstelle
Natalie Freitag "Lernen lernen"

Samstag, 5. November 2022

Weiterbildung der Fachstelle
Brigitte Calenge "Kommunikative Aktivi-
täten anhand von Bildern kreieren"

Samstag, 12. November 2022

Retraite
mit den Mitarbeiterinnen und dem
Vorstand von Aida
Workshop und gemeinsames Essen

Mittwoch, 16. November 2022

kultur.aida
Aida-Chor mit Monica Eigenmann

Mittwoch, 23. November 2022

kultur.aida
Adventskranz basteln mit Alice Göldi

Mittwoch, 7. Dezember 2022

kultur.aida
Guetzliteig machen mit Alice Göldi

Treffpunkte und Angebote für Kursteilnehmerinnen und Gäste

Neben unseren Deutschkursen in der Alphabetisierung und auf den Sprachniveaus A1, A2, B1, B2, C1 und C2 bieten wir regelmässig Treffpunkte und Austauschmöglichkeiten für Kursteilnehmerinnen an.

kultur.aida

Wir führen verschiedene Anlässe für Kursteilnehmerinnen durch: z.B. Bollywood-Tanz, Aida-Chor, Adventskränze binden, Guetzliteig machen

Freitagscafé

Die Cafeteria von Aida wird am Freitagnachmittag zum Treffpunkt mit angeregtem Austausch.

Aida-Erzählcafé

Im Erzählcafé tauschen sich Frauen über persönliche Erfahrungen zu einem bestimmten Thema aus und lernen voneinander. Hier eine Auswahl der Themen im Jahr 2022: Wohnen, Geschenke, Farben, Sammlungen & Lieblingsstücke, Wünsche & Sehnsüchte

Elternanlässe der SpiKi-Spielgruppen

Viermal im Jahr laden wir die Eltern unserer SpiKi-Kinder zu einem Elternanlass ein. Die Themen umfassen jeweils folgende Bereiche: Zahnhygiene, Beratungsstelle Mobile kennenlernen, Leseanimation, Umgang mit Medien.



Mitarbeiterinnen 2022

Aida kann auf die Kompetenz, die Fachlichkeit, die Freundlichkeit, die grosse Kollegialität und den Innovationsgeist ihrer Mitarbeiterinnen zählen.

Herzlichen Dank dafür!

Vorstand

Franziska Ryser, Präsidentin
Brigitte Eigenmann
Caro Knoepfel
Karin Hagmann
Lisa Vincenz seit 21. 6. 2022
Mechthild Eicher seit 21. 6. 2022
Monica Eigenmann

Fachbereiche

Brigitte Eigenmann
Co-Geschäftsleiterin
Monica Eigenmann
Co-Geschäftsleiterin und Leiterin
Fachstelle Deutsch und Integration
Franziska Bürkler
Leiterin Aida-Prüfungszentrum
Mechthild Eicher
Leiterin Fachbereich Kinderkurse,
Buchhaltung und Kursekretariat
Lea Dettling
Leiterin Sekretariat

Kursleiterinnen Deutschkurse und Integrationsangebote

Andrea Gombos
Anita Lötscher Egloff bis 8. 7. 2022
Barbara Dörig
Christine Irniger
Floriana Salerno
Franziska Bürkler
Irene Tsikonis
Irene Wohlgensinger
Karin Hagmann
Madlon Krüsi
Martina Brenneisen
Michaela Tanner
Monica Eigenmann
Regula Beljean
Ruth Regli
Sarah Matjaz
Stephanie Beljean
Ula Fähnle seit 22. 8. 2022

**Kursleiterinnen Kinderkurse
und Spielgruppen**

Alma Hodzic

Andrea Städler

Barbara Dörig

Daria Bodenmann Stellvertreterin

Eden Tecle

Fabienne Sutter seit 25.8.2022

Irène Menzi

Kaija Eigenmann Stellvertreterin

Leah Tayler bis 28.1.2022

Mechthild Eicher

Zora Lehner

Lernstudio

Franziska Bürkler

Karin Hagmann

Madlon Krüsi

Reinigung, Haushalt

Maria Strebelt

Fiona Lusti

Irma Hodzic

Externe Fachkräfte

Fachlich unterstützt werden wir auch von externen Spezialistinnen und Spezialisten. Herzlichen Dank Ihnen allen für die wertvolle Mitarbeit.

Visitorinnen

- Claudia Neugebauer
- Lea Pelosi

Projektbegleitung, Supervision

- Leif AG, Sabine Bianchi
- Concentria, Helene Nüesch

Revisorinnen

- Nadia Garobbio
- Sandra Campi

Typografie, Illustration, Website

- Sylvia Geel
Büro für Grafik & Illustration
- Jürgen Wössner

Support Buchhaltung / Arbeitszeiterfassung

- Marfida, Pia Marty
- Auriga GmbH
- open data huber, Peter Huber

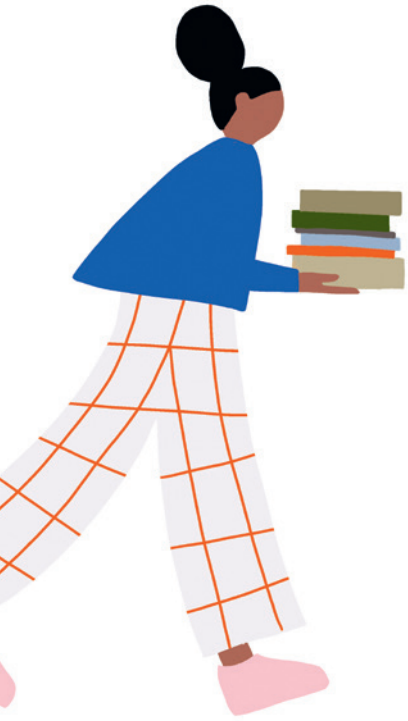
EDV-Support

- FSL Software- und Systemlösungen,
Rolf Frei
- A. Lehmann Elektro AG

Support Versicherungsfragen

- Funk Insurance Brokers AG





Aida-Prüfungszentrum

fide-Test, der Schweizer Sprachtest

Der fide-Test wurde speziell für die Schweiz entwickelt. Er ist in der ganzen Schweiz für die Aufenthalts- und Niederlassungsbewilligung sowie für die Einbürgerung anerkannt. Es ist möglich, den schriftlichen und den mündlichen Test auf unterschiedlichen Sprachniveaus zu absolvieren (A1, A2, B1).

Unsere Schule ist seit 2020 eine lizenzierte fide-Prüfungsinstitution. Im Jahr 2022 haben wir vier fide-Prüfungstage mit insgesamt 56 Teilnehmer:innen durchgeführt: Februar : 13 Teilnehmer:innen, Mai : 12 Teilnehmer:innen, September : 13 Teilnehmer:innen, November : 18 Teilnehmer:innen.

Alle Teilnehmer:innen haben einen fide-Sprachenpass erhalten, worauf die gezeigten Sprachkenntnisse mündlich und schriftlich mit uA1, A1, A2 oder B1 ausgewiesen werden.

Wir freuen uns, dass wir den fide-Test, der für Menschen mit unterschiedlicher Vorbildung geeignet ist, in unserem Prüfungszentrum durchführen können.



telc-Prüfung

(the european language certificates)

Aida ist ein lizenziertes telc-Prüfungszentrum. Fünf unserer Kursleiterinnen sind ausgebildete Prüfungsexpertinnen und damit berechtigt, schriftliche und mündliche Prüfungen von Sprachniveau A1 bis B2 abzunehmen.

Unser telc-Prüfungszentrum führte im Jahr 2022 eine Probeprüfung und vier telc-Prüfungen durch. Die Probeprüfungen sind eine Dienstleistung von Aida, damit sich Kursteilnehmer:innen – auch externe – einschätzen können, bevor sie sich definitiv für eine telc-Prüfung anmelden. Interessierte können sich bei Aida auch auf das Zertifikat Goethe oder telc C1 vorbereiten.

Wir freuen uns sehr, dass im vergangenen Jahr insgesamt **161 Kursteilnehmer:innen** (Vorjahr 201) von Aida und von anderen Kursen und Schulen die telc-Prüfung erfolgreich abgeschlossen haben. Die Teilnehmer:innen wurden auf den Sprachniveaus A1, A2, B1 und B2 geprüft.

Die Statistik zeigt, wie viele Personen im Jahr 2022 an den insgesamt vier telc-Prüfungen teilgenommen haben.

Zertifikat/Sprachniveau	Teilnehmer:innen	bestanden	in %
Start Deutsch 1 (A1)	10	8	80 %
Start Deutsch 2 (A2)	106	61	57.5 %
telc Deutsch B1	113	68	60 %
telc Deutsch B2	41	24	58.5 %
Total	270	161	60 %
Vorjahr	328	201	61 %

Wir gratulieren herzlich zu den bestandenen telc-Prüfungen!

Texte der Kursteilnehmerinnen zum Thema «Unterwegs»

Auf den folgenden Seiten kommen die Kursteilnehmerinnen von Aida zu Wort. Sie alle sind unterwegs auf ihrem persönlichen Lernweg in die neue Sprache. Einige Texte erzählen davon. Andere handeln von Vorbereitungen, Erlebnissen, Umwegen und Aussichten. Wir wünschen Ihnen bei der Lektüre bereichernde Einblicke und bedanken uns herzlich bei den Verfasserinnen.

Unterwegs ist für mich: Fahrradtouren zu machen mit meinem Mann, mit unseren Kindern, mit unserer Familie oder mit unseren Freunden. Was müssen wir für eine erfolgreiche Reise tun? Planen, diskutieren, besprechen, vorbereiten, auf unsere Ziele konzentrieren, danach können wir den Weg nur genießen! Genauso wie unseren Lebensweg.
J.C., Ungarn

Was bedeutet für uns unterwegs zu sein? Für die meisten Menschen ist es wahrscheinlich eine Reise zu neuen Erfahrungen, verschiedenen Orten, um aufregende Emotionen zu erleben, Liebe zu finden, Freunde zu suchen. Manchmal bedeutet es nicht nur, sich zu bewegen, sondern auch, sich zu beeilen. Das ist ein ewiges Thema, die Eile. Alles zu tun, überall pünktlich zu sein, wie von Sinnen zu rennen, sich selbst nicht zu hören. Ich persönlich denke, dass

«unterwegs sein» der Weg zu sich selbst bedeutet. Wenn ich unterwegs bin, vermisse ich mein Zuhause, wo ich glücklich bin, wo alle Dinge mir gehören, wo ich Liebe habe, wo meine Familie und meine Seele leben.

Normalerweise verlasse ich mein Zuhause, um durch andere Menschen mich selbst besser zu verstehen. Auch, um Harmonie zu finden. Wir wissen nicht, woher wir auf diese Welt gekommen sind, warum und wohin wir weiter gehen werden.

E.A., Russland

Ich bin unterwegs in den Deutschkurs.
Ich fahre mit dem Bus.
Ich sitze.
Ich sehe viele Leute.
Ich schaue.

S.G., Eritrea

Wenn man auf die Berge rund um Teheran schaut, sind die umliegenden Skipisten an den meisten Wintertagen mit Schnee bedeckt. Selbst wenn es in der Stadt sonnig ist, können die Skipisten voller Schnee sein. Wenn Sie in Teheran oder seinen Vororten leben, können Sie eine Skipiste wählen oder im Schnee spielen und Skifahren. Die Skipisten heißen: Resort, Dizin, Abali und Darbaadsar.

S.R., Iran

Das Leben ist immer unterwegs zu sein, um etwas zu lernen. Es gibt viele Themen im Leben zu lernen. Seit ich in die Schweiz gezogen bin, ist Deutsch zu lernen eines meiner Hauptthemen. Auf dem Weg von etwas zu sein bedeutet, dass es ein Ziel gibt. Es ist wie das Besteigen eines Berges: wenn du kein Ziel hast, weißt du nicht, wohin du gehen sollst. Dann wirst du ein leidender Mensch. Ich fragte mich, wofür ich Deutsch lerne und wie ich mehr Deutsch sprechen könnte.

R.T., Japan

Ich bin unterwegs, aber noch nicht am Endpunkt. Ich bin schon von Punkt A weggezogen, aber ich habe Punkt B noch nicht erreicht.

Ich bin unterwegs, aber noch nicht bereit. Ich bin schon hier, aber noch nicht, was ich dachte, dass ich sein würde.

Ich bin unterwegs, Tag für Tag, Übung für Übung, Schritt für Schritt.

Ich bin unterwegs, der Kick ist immer vom Boden des Pools am besten und die Aussicht ist immer auf dem Berggipfel am besten. Unterwegs ist, wo das Leben passiert.

Wenn du nicht unterwegs bist, bist du nichts mehr.

Bleibt unterwegs.

A.S., Island

Wenn ich unterwegs bin, fühle ich mich gut und wohl, wenn ich gut gekleidet und geschminkt bin. Dann fühle ich mich wie eine Prinzessin und halte immer den Kopf hoch. Wenn ich rechts und links in die Schaufenster schaue, kann ich mich sehen.

L.S., Tunesien

Ich bin jeden Tag unterwegs beim Deutsch lernen und ich interessiere mich sehr dafür. Jeden Tag lerne ich neue Wörter. Mein Weg ist nicht einfach, weil diese Fremdsprache nicht einfach ist. Jede Sprache hat eine eigene Aussprache. Ich hoffe, dass der Weg in Zukunft leichter wird. Wenn ich mit dem Bus zur Arbeit fahre, lese ich im Bus die Nachrichten auf Deutsch und ich höre die Leute Schweizerdeutsch reden.

M.G., Eritrea

Wir sind immer unterwegs. Wir gehen von diesem Ort zum anderen und von Punkt A nach Punkt B. Wir wollen unser Ziel schnell und pünktlich erreichen. Oft dauert es lange, dann müssen wir uns amüsieren. Es gibt viele Möglichkeiten und, zum Glück, ist immer das Handy dabei. Für jeden gibt es etwas zu tun, um die Reise zu genießen. Aber manchmal spiele ich ein Ratespiel. Ich beobachte andere Leute. Wer sind sie? Was sind ihre Geschichten? Was sind ihre Ziele? Wir sind immer unterwegs. Man sagt sogar, dass unser Leben eine (hoffentlich

lange) Reise ist. Unser Lebensweg geht durch Zeit und Raum. Wohin gehen wir? Gibt es einen Zweck? Wer weiss.

N.D., Ukraine

Es gibt Punkte im Leben. Ich hatte an der Universität studiert und dann habe ich 10 Jahre in einem Reisebüro gearbeitet. In dieser Zeit habe ich einen wunderbaren Mann geheiratet und zwei Kinder bekommen. Danach ist mein Mann gestorben. Im Jahr 2011 begann der Krieg in Syrien, und ich bin mit meinen Söhnen in die Schweiz gereist. Ich habe in Damaskus allein in Krieg und Angst gelebt und endlich konnte ich mit meinen Söhnen in der Schweiz eintreffen. Ich bin jetzt Grossmutter und erwarte das zweite Enkelkind.

R.T. aus Syrien

Reisen ist immer interessant. Unterwegs sehen wir viel. Jeder findet etwas für sich. Das Interessante ist für mich das Leben zu beobachten, die Häuser, Menschen, die Natur, alles.

N.F., Ukraine

Unterwegs spaziere ich in den Wald mein Sohn und ich Sonnenschein

A.S., Nordmazedonien

Ich bin aus dem Iran geflüchtet und in die Schweiz gekommen. Es war eine schwierige Reise. Die Flucht war eine grosse Herausforderung. Jetzt bin ich 6 Jahre in der Schweiz. Mein Mann arbeitet, meine ältere Tochter arbeitet im Spital, mein Sohn ist im dritten Lehrjahr, meine kleine Tochter ist in der Kantonsschule. Mein Ziel ist es, weiter Deutsch zu lernen und eine Arbeit zu finden.

F.A., Iran

Ich glaube, dass man im Leben immer unterwegs ist. Manchmal ist das lustig und aufregend, wenn man zum Beispiel ein Studium beginnt oder eine Reise unternimmt. Manchmal ist es schwierig und unangenehm, etwa wenn man sich verabschieden oder einen neuen Weg wählen muss. Ob allein oder mit den

Liebsten, beim Lernen oder Arbeiten, ich meine, das Leben bedeutet immer, unterwegs zu sein.

J.K., USA

Eine Reise, die ich nie vergessen werde. Das war vor 5 Jahren. Mit übervollem Auto, in das ich unser ganzes Leben gepackt habe, sind wir in ein ganz anderes Land ausgewandert für ein besseres Leben. Diese Reise dauerte sehr lange für mich und nahm kein Ende. Weil ich mein Herz in meiner Heimat mit meinen Kindern liess. Nach 3 Monaten war ich endlich wieder mit meiner Familie zusammen.

N.M., Slowenien

Ich bin in Eritrea mit dem Esel einkaufen gegangen, weil ich im Dorf aufgewachsen bin. Ich habe mit meiner ganzen Familie im Garten gearbeitet. Ich war immer zu Fuss oder mit dem Velo zur Schule gegangen.

A.Y., Eritrea

Ich möchte gerne über mein Unterwegssein nach Frankreich erzählen. In den Winterferien bin ich mit meinen Kindern nach Strasbourg gereist. Das war das erste Mal, dass ich mit dem Auto 320 km gefahren bin. Zwischen Zürich und Basel gab es 2 km Stau wegen einer Baustelle. Es hatte viele Autos und die linke Spur war gesperrt, deswegen habe ich die falsche Ausfahrt genommen. Dann habe ich doch noch die Ausfahrt nach Basel gefunden, das war für mich die beste Erfahrung. Wir sind eine Woche bei Verwandten in Strasbourg geblieben. Das Wetter war schön. Ausserdem sind wir in der Stadt Strasbourg spazieren gegangen. Meine Kinder hatten eine wunderbare Zeit mit der Familie verbracht und hatten sich richtig wohl gefühlt. Die Reise hat mir richtig Spass gemacht.

M.G., Tunesien

Vor ein paar Wochen habe ich entschieden, einen Tagesausflug nach Zürich zu machen. Es ist etwas, das mache ich vielleicht alle sechs Monate,

immer alleine, weil mich das sehr entspannt. Ich reise lieber mit dem Zug, weil die Fahrkarten oft günstiger sind, wenn man sie im Voraus kauft, aber du brauchst immer ein Halbtax.

Also, letzten Samstag mache ich mich um 10.30 Uhr auf den Weg und so begann meine Zugfahrt. Wie immer wählte ich einen Platz am Fenster im Doppelstockzug – mein Lieblingsplatz! Von diesem Ort aus kann ich die üppigen grünen Hügel und die traditionellen Landhäuser bewundern. Ich frage mich oft, wer dort lebt und wie ihr Leben aussieht. Ich beobachte das Geschehen draussen, während ich Musik höre, und das hilft mir, mich zu entspannen. Als ich in Zürich ankam, ging ich langsam durch die Strassen der Altstadt und genoss die Aussicht. Ein kurzer Zwischenstopp bei Sprüngli oder Läderach ist ein Muss. Nach allem war das mein besonderer Tag, also habe ich mir etwas Süsses gegönnt. Nachdem ich stundenlang gelaufen war, musste ich mich ausruhen und hielt am See an. Die Schwanenshow, die elegant durch das

Wasser glitt, war spektakulär und sie schienen den sonnigen Nachmittag ebenso zu geniessen wie ich. Aber die Zeit verging und mit einem Blick auf die Uhr wurde mir klar, dass es Zeit war, mich auf den Rückweg zum Bahnhof zu machen. Die Rückfahrt bot ein grossartiges Schauspiel, während der Zug in Richtung langsam untergehender Sonne zurückzueilien schien. Im Handumdrehen war ich mit dem Bus auf dem Weg nach Hause – einem malerischen hübschen Dorf, das ich sehr schätze. Obwohl ich ab und zu gerne nach Zürich fahre, war ich froh, als der Busfahrer die Endhaltestelle ankündigte und sich die Türen öffneten, um die frische Waldluft hereinzulassen. Ich wusste, dass ich wieder zu Hause war.

L.G., Rumänien

Jahresstatistik 2022, Herkunftsländer

22

Frauen	Irland	1	Polen	1	Venezuela	1	Kinder	Schweiz	2
Äthiopien	5	Israel	1	Rumänien	1	Vietnam	4	Äthiopien	2
Afghanistan	18	Italien	1	Russland	10	Weissrussland	1	Afghanistan	1
Albanien	2	Japan	2	Schweden	1	Total	377	Albanien	1
Algerien	1	Jordanien	1	Schweiz	1			Algerien	1
Angola	2	Kamerun	1	Serbien	7			Argentinien	1
Bangladesch	1	Kolumbien	4	Singapur	2			Bosnien und	
Bolivien	1	Kongo	3	Slowakei	2			Herzegowina	1
Bosnien und		Kosovo	8	Somalia	19			Brasilien	1
Herzegowina	3	Kuba	2	Spanien	2			China	1
Brasilien	13	Litauen	3	Sri Lanka	17			Eritrea	10
Chile	1	Madagaskar	1	Sudan	2			Irak	3
China	6	Malaysia	2	Syrien	26			Iran	3
Costa Rica	1	Mali	1	Taiwan	2			Japan	1
Dom. Republik	2	Marokko	2	Thailand	13			Kamerun	1
Ecuador	1	Mazedonien	5	Tibet	3			Kosovo	2
England	1	Mexiko	5	Togo	1			Mazedonien	1
Eritrea	48	Montenegro	1	Tschechien	1			Mexiko	1
Gambia	1	Nicaragua	2	Türkei	12			Pakistan	1
Holland	1	Nigeria	1	Tunesien	4			Philippinen	1
Indonesien	1	Pakistan	1	Ukraine	51			Rumänien	1
Irak	15	Panama	1	Ungarn	4			Russland	2
Iran	8	Philippinen	3	USA	5			Schweden	1
								Total	67

Total 377 Frauen aus 70 Ländern und 67 Kinder aus 33 Ländern

Jahresstatistik 2022, Muttersprachen

Frauen		Malagasy	1	Tigrinya	43	Kinder		Thailändisch	3
Albanisch	12	Mandarin	2	Tschechisch	1	Albanisch	4	Tibetisch	1
Amharisch	2	Mandinka	1	Türkisch	10	Arabisch	5	Tigrinya	8
Arabisch	28	Mazedonisch	3	Ukrainisch	43	Bilen	1	Ukrainisch	1
Aramäisch	1	Oromo	3	Ungarisch	4	Chinesisch	1	Usbekisch	1
Bengalish	1	Pashtou	2	Usbekisch	1	Deutsch	2	Vietnamesisch	2
Bilen	3	Persisch	10	Vietnamesisch	4	Französisch	2	Total	67
Bosnisch	2	Polnisch	1	Total	377	Japanisch	1		
Chinesisch	7	Portugiesisch	15			Kurdisch	9		
Dari	5	Rumänisch	1			Oromo	2		
Englisch	10	Russisch	19			Pashtou	1		
Farsi	6	Saho	1			Persisch	1		
Französisch	5	Schwedisch	1			Portugiesisch	1		
Hebräisch	1	Serbisch	7			Rumänisch	1		
Hiligaynon	1	Serbokroatisch	3			Russisch	3		
Holländisch	1	Slowakisch	1			Saho	1		
Indonesisch	1	Slowenisch	1			Schwedisch	1		
Japanisch	2	Somalisch	19			Serbokroatisch	1		
Kantonesisch	1	Spanisch	23			Slowenisch	1		
Kurdisch	27	Tagalog	2			Somalisch	6		
Kurmandschi	1	Tamilisch	17			Spanisch	2		
Lingala	2	Thailändisch	13			Tagalog	1		
Litauisch	3	Tibetisch	3			Tamilisch	4		

Total 377 Frauen mit 52 Muttersprachen und 67 Kinder mit 28 Muttersprachen

Semesterstatistiken 2022

Im Jahr 2022 haben insgesamt 377 fremdsprachige Frauen und 67 Kinder die Angebote von Aida genutzt. Einige Frauen haben in beiden Semestern Deutschkurse besucht, einige haben pro Semester mehr als einen Kurs belegt:

Kursniveaus	Frühlingssemester 2022		Herbstsemester 2022	
Alphabetisierung und erstes Deutsch	36	12%	32	11%
Grundstufe Niveau A1, A2	118	40%	119	40%
Mittelstufe Niveau B1, B2	129	44%	122	42%
Oberstufe Niveau C1, C2	10	4%	20	7%
Total besuchte Kurse	293	100%	293	100%

24

Wohnorte	Frühlingssemester 2022		Herbstsemester 2022	
Stadt St. Gallen		182		193
Kanton St. Gallen		78		66
Kanton Appenzell Ausserrhoden		11		18
andere Kantone		2		3
Total		273		280

Finanzierung

	Frühlingssemester 2022		Herbstsemester 2022	
Selbstzahlerinnen	100	36%	124	43%
Sozialämter, Soziale Dienste, Institutionen	140	51%	125	44%
Beratungsstellen	30	11%	25	10%
Private Unterstützung, Aida-Fonds	3	2%	6	3%
Total	273	100%	280	100%

Lernstudio

Das Lernstudio war im 2022 sechs Mal pro Woche für 1,5 h geöffnet.	Frühlingssemester 2022		Herbstsemester 2022	
Einstufungstests, Beratungen, Kursempfehlungen		50		32
Besucherinnen des Lernstudios		82		44

Das Lernstudio steht auch externen Männern und Frauen zur Prüfungsvorbereitung offen.

Aida Spielgruppen und Kinderkurse

	Frühlingssemester 2022		Herbstsemester 2022	
Anzahl Kinderplätze pro Woche		89		76

Im Jahr 2022 haben insgesamt **67** Kinder von 2-4 Jahren ein Kinderangebot genutzt. Einzelne Kinder besuchten an mehreren Tagen pro Woche eine SpiKi- oder Zwergli-Spielgruppe oder einen Kinderkurs.

Öffnungszeiten:

Montag bis Freitag von 9.00 - 11.00 Uhr und von 13.45 - 15.45 Uhr
(Mittwochnachmittag geschlossen)

Vereinsrechnung 2022

26

Aufwand	2022	2021
Löhne Kursbetrieb Deutschkurse	359'834.50	328'294.70
Löhne Kursbetrieb Kinderkurse	111'192.90	108'715.55
Löhne externe Aufträge	41'608.15	263'952.75
Löhne Qualitätssicherung	6'950.25	9'472.10
Löhne Aida-Prüfungszentrum	39'985.40	22'499.17
Löhne Co-Geschäftsleitung	103'397.70	118'242.80
Löhne Sekretariat, Buchhaltung	98'357.05	93'928.35
Löhne Fachstelle Deutsch und Integration	27'334.25	39'277.70
Neue Angebote	9'809.60	12'442.85
Personen- und Sozialversicherungen	99'849.33	104'336.15
Personalaufwand I	898'319.13	1'101'162.12
Beiträge Weiterbildungen Mitarbeiterinnen	5'570.30	4'143.33
Spesen Kurswesen und Personal	16'444.55	16'870.55
Personalaufwand II	22'014.85	21'013.88
Total Personalaufwand	920'333.98	1'122'176.00
Miete, Nebenkosten, Haushalt, Versicherungen	142'802.15	125'799.85
Mobiliar und EDV, Techn. Support	12'270.80	17'627.92
Büromaterial	9'778.50	6'594.40
Telefon, Porti, Verwaltungsaufwand	10'747.61	9'676.15
Kursprogramme	7'271.20	6'860.15
Lehrmittel, Material (Kurse, Kinderkurse, Prüfungen)	51'372.73	61'253.96
Werbung	18'828.30	2'744.15
Betriebsentwicklung, Qualitätssicherung	10'492.10	10'140.18

Weiterbildungshonorare Fachstelle	7'442.48	7'103.97
Total Betriebsaufwand	271'005.87	247'800.73
Jahresbericht, HV, Öffentlichkeitsarbeit	37'824.50	7'579.35
Entwicklung, Retraiten, Teampflege	1'107.80	1'443.20
Vereinsbibliothek	963.74	1'156.50
Total Organisationsaufwand	39'896.04	10'179.05
Debitorenverlust	-1'264.00	2'068.00
ausserordentlicher Aufwand	0.00	9'999.50
Bildung Gebundene Gelder	0.00	0.00
Zinsaufwand	0.00	236.50
Total Diverse Aufwand	-1'264.00	12'304.00
Abschreibungen Mobilien	8'177.80	8'200.50
Abschreibungen EDV Geräte	1'000.00	1'743.59
Bestandesänderung Fachbibliothek	300.00	500.00
Total Abschreibungen	9'477.80	10'444.09
Gesamttotal Aufwand	1'239'449.69	1'402'903.87
Jahresgewinn / Jahresverlust	-21'830.80	-10'306.44
Vergleichstotal	1'217'618.89	1'392'597.43

Vereinsrechnung 2022

Ertrag	2022	2021
Kursgelder Deutschkurse	543'091.99	450'799.00
Kursgelder Kinderkurse	27'229.00	28'116.00
Kursgelder externe Aufträge	21'000.00	20'085.00
Erträge Aida-Prüfungszentrum	72'708.00	71'103.00
Verkauf Lehrmittel, Materialien	14'176.50	13'013.00
Kursgelder Weiterbildungen Fachstelle	4'420.00	4'020.00
Mietertrag	3'242.00	3'495.50
Leistungsvertrag Stadt St. Gallen	170'000.00	170'000.00
Leistungsvertrag Stadt St. Gallen SpiKi und		
Zwergliggruppen	37'696.00	56'932.00
Beiträge Gemeinden	6'400.00	6'600.00
Leistungsverträge Bff und Kanton AR	39'148.50	393'618.00
Leistungsvertrag Kanton SG Weiterbildungen	22'100.00	22'300.00
Beiträge Kanton St. Gallen (Vergünst. für Teilnehmerinnen)	79'251.00	85'055.00
Total Betriebsertrag	1'040'462.99	1'325'136.50

Mitgliederbeiträge	3'550.00	3'300.00
Spenden und Beiträge Stiftungen	83'605.00	63'900.00
Zinsertrag	0.90	1.23
Total Vereinertrag	87'155.90	67'201.23
Ausserordentlicher Ertrag	0.00	259.70
Auflösung Gebundener Gelder	90'000.00	0.00
Total Diverse Ertrag	90'000.00	259.70
Gesamttotal Ertrag	1'217'618.89	1'392'597.43

buchhaltung/finanzen/mechthild eicher/24.3.2023

Bilanz

Abschluss 31. 12. 2022	Aktiven	Passiven
Kasse	1'971.10	
Postcheckkonto	34'654.10	
Bank / Mietkaution	54'552.57	
Debitoren	38'576.50	
Delkredere	-1'000.00	
ARAG aktive Rechnungsabgrenzung	22'131.65	
Mobilien, Maschinen	32'500.00	
EDV-Geräte	1'700.00	
Fachbibliothek	1'200.00	
Kreditoren passive Rechnungsabgrenzung		1'355.05
Gebundene Gelder, Sicherung Löhne		23'000.00
Gebundene Gelder, Sicherung Mietaufwände		22'000.00
Gebundene Gelder, Ausbau Kinderkurse		50'000.00
Frauenfonds		2'940.80
Kinderfonds		1'240.00
PRAG passive Rechnungsabgrenzung		6'840.00
Konto Covid 19		50'000.00
Eigenkapital		28'910.07
Bilanzsumme	186'285.92	186'285.92

Im Jahr 2022 haben wir wiederum Spenden für den Aida-Frauenfonds und den Aida-Kinderfonds erhalten. Wir konnten damit 17 Frauen und 4 Kinder direkt unterstützen.

Revisionsbericht über die Vereinsrechnung 2022

Aufgrund der eingereichten Belege und Unterlagen des Vereins Aida für den Jahresabschluss und aufgrund der Buchhaltungsführung 1.1.2022 – 31.12.2022 konnte die Revision gemacht werden. Die Revisorinnen haben am 24.3.2023 die Buchhaltung, abgeschlossen per 31.12.2022, des Vereins Aida im Sinne der Statuten und der gesetzlichen Vorschriften geprüft.

Anhand von Stichproben und der Prüfung der Belege und Einträge einzelner Monate stellten wir fest, dass

- die Buchhaltung ordnungsgemäss und sauber geführt ist.
- die Bilanz und Erfolgsrechnung mit der Buchhaltung übereinstimmen.
- die Vermögensbestände ausgewiesen sind.
- die Ein- und Ausgänge richtig belegt sind.

Die Rechnung schliesst trotz wirtschaftlich umsichtiger Betriebsführung mit einem Verlust ab. Der Verlust eines grossen externen Auftrages nach einer Ausschreibung, rückgängige Kinderzahlen und Mehraufwände im Zusammenhang mit dem Neuauftritt und dem Jubiläum begründen den grossen Verlust. Dieser konnte dank Auflösung Gebundener Gelder reduziert werden. Zur Überbrückung des Liquiditätspasses wurde auf den Covid-Kredit zurückgegriffen. Dieser konnte bereits im ersten Quartal 2023 wieder zurückgezahlt werden.

Es wurde ein Verlust von Fr. 21'830.80 erzielt. Die Revisorinnen empfehlen, diesen vom Eigenkapital abzuziehen. Das Eigenkapital beträgt neu somit Fr. 28'910.07 per 31.12.2022.

Wir beantragen, die Rechnung 2022 zu genehmigen und der Kassierin, Frau Mechthild Eicher, Décharge zu erteilen und ihr für die gewissenhafte Rechnungsführung zu danken.

In diesen Dank eingeschlossen seien auch der Vorstand und die Mitarbeiterinnen von Aida sowie alle, die sich zum Wohle des Vereins eingesetzt haben.

Die Revisorinnen



Nadia Garobbio
Hafnerwaldstrasse 11 A
9012 St.Gallen

St.Gallen, 24. 3. 2023



Sandra Campi Scherrer
Hochwachtstrasse 28
9000 St.Gallen

Vereinsmitglieder 2022

30

Andermatt Ruth und
Steiner Hannes
Andermatt Theres
Angehern Evelyne
Angehern Peter
Angehern Walter
Auer Mariann
Bachmann Bernadette
Bachmann Thomas
Bärlocher Hannelene
Baumgartner Marlis
und Hansueli
Beéry Elisabeth
Bischof Marie Claire
Blumer Ruedi
Bodenmann Marlene
Bossart Maria
Bossard Esther
Bürkler Maya
Campi Scherrer Sandra
Eberhard Gabriela
Eicher Christina
Evang. Frauenverein
Gossau
Federer Cécile

Fortunato Katharina
Frank Ulla
Friedl Claudia
Frölich Elisabeth
Garobbio Nadia
Geisser
Anna-Katharina
Glauser Maya und
Reifler Urs
Göldi Alice
Grob Brigitte
Gsell Adelheid
Guggenbühl Rosmarie
Gysi Barbara
Hadorn Möslang Bea
Hahn Slobodanka
Hartmann Peter
Hedinger Marc
Heilig Beatrice
Herzog Barbara
Hochreutener
Marianna
Hollenstein Pia
Honegger Margrit
Huber Maria

Hungerbühler Regina
Hutter Daniela und
Robert
Iselin Irma
Jans Peter
Karaiskakis Dimitrios
Kasper Gabriela
Keller Rahel
Klaus Remy
Kost Nicole
Knaus Christine
Krüsi Hanspeter
Leist Gabriela Clara
Lusti Fiona
Lusti Sebastian
Mallaun Gabriela
Marte Sieglinde
Mattle Doris
Mattle Elisabeth
Maurer Antoinette
Maurer Hermann
Meier Angelika
Meier Sandra
Menzi Anita
Meynet Cristina

Moser Anita
Müntener Susanne und
Harry
Oberholzer Franziska
Pekarek Judith
Probst Esther
Purchase Daniela und
Nicholas
Rimle Cornel
Rüttimann Susi
Schällibaum Barbara
Schegg Ursula
Schlegel Nelly und
Mathias
Stauffacher Ruth und
Werner
Surber Ursula und
Heinz
van Spyk Benedikt
Vetsch Silvia
Vetterli Sandra
Vincenz Susanne und
Reto Gion
Wegelin Barbara
Wenger Therese

Widmer Marina
Wössner Jürgen und
Tabea
Wüthrich Katrin
Zahner Markus
Zingg Eliana und
August

**Liebes Mitglied,
herzlichen Dank für
Ihre Unterstützung!**

Bitte teilen Sie uns mit,
wenn Sie zukünftig
nicht mehr im Jah-
resbericht erwähnt
werden wollen. Besten
Dank.

Beiträge 2022

Beiträge der öffentlichen Hand

- Stadt St. Gallen
- Kanton St. Gallen
- Kanton Appenzell Ausserrhoden

Beiträge von Stiftungen, Firmen und Institutionen

Einzelhilfe Kursgelder direkt für Frauen

- Kath. Frauenbund St.Gallen-Appenzell
(Beratungsstelle Mütter in Not)
- Evang. Frauenhilfe St.Gallen-Appenzell
- Vinzenzkonferenz Pfarrei St. Georgen

Beiträge zum 30-Jahr Jubiläum:

- Steinegg Stiftung
- Lotteriefonds Kanton St. Gallen
- Integrationsfonds der Stadt St. Gallen
- Nelly Bürgisser & Hedwig Steinmann Stiftung
- Ortsbürgergemeinde St. Gallen
- Dr. Fred Styger Stiftung
- E. Fritz und Yvonne Hoffmann Stiftung

Beiträge für Lernstudio und Freitagscafé (für Teilnehmerinnen aus der Ukraine):

- TISG St. Gallen

Allgemeine Spenden:

- Gemeinnütziger Frauenverein St. Gallen
- Boutique Späti, St. Gallen
- Brauerei Schützengarten, St. Gallen
- Schneider Schuhe, St. Gallen
- Buchhandlung zur Rose, St. Gallen

Ganz herzlichen Dank für Ihre Unterstützung!

Spender:innen 2022

Allenspach Monika

Antenen Reto

Baldegger Mira und Werner

Baum Erna

Baumgartner Erika und

Christoph

Benz Margot und Andy

Bodenmann Werner

Boesch Dorothea und Martin

Cadalbert Christin

Christen Margrith

Eggmann Franz

Eggenberger Elsbeth

Eigenmann Margrit

Fässler Hans

Fässler Hildegard

Fürer Yvonne und Peter

Götte Verena

Haselbach Barletta und Hans

Hirzel Nanette

Hoess Iris und Claus

Huber Sylvia

Hüttenmoser Suzanne

Iselin Rosi und Urs

Keller Esther und Adrian

Kurer Doris

Lichtenhahn Elisabeth und

Müller Hans-Ruedi

Meyer Veronika

Müller Clemens

Müntener Werner

Niedermann Margrit

Ochsner Helen

Poltera Anton

Reber Miriam

Rissanen Monika

Rohner Norbert

Roth-Haas Daniela und

Hanspeter

Ruedin-Royon Natacha

Schällibaum Eva und Kehl

Daniel

Schegg Balz

Sprenger Kaspar

Steiner Hunziker Brigitta

Stoffel Annlies

Tarnutzer Maria

Thomann Marie-Theres

Truniger Beatrice

von Salis Elisabeth und

Thomas

Walliser Kronig Gabriela

Walder Susanne

Weber Thomas

Wiget Andreas

**Liebe Spenderin, lieber
Spender. Herzlichen Dank für
Ihre Unterstützung!**

Bitte teilen Sie uns mit, wenn
Sie zukünftig nicht mehr
im Jahresbericht erwähnt
werden möchten.

Schlusswort

Das Jahr 2022 stand im Zeichen des 30-Jahr-Jubiläums von Aida, welches wir mit vielfältigen Veranstaltungen gefeiert haben. In guter Erinnerung bleiben für uns der Besuch im Kinok mit den Kursteilnehmerinnen und Mitarbeiterinnen sowie das Aida-Sommerfest, welches wir im September im Innenhof des Historischen- und Völkerkundemuseums mit den Kursteilnehmerinnen, Familien, Mitarbeiterinnen und Gästen feierten. Wir bedanken uns herzlich bei den verschiedenen Stiftungen und Institutionen, die unser Jubiläumsjahr mit grosszügigen Beiträgen unterstützt haben!

Mit dem neu gestalteten Auftritt möchten wir die breite Angebotspalette von Aida abbilden. Das Herzstück bleiben die Deutschkurse für Frauen, sowie die Kinderkurse für fremdsprachige Kinder von 2 bis 4 Jahren.

In den vergangenen 30 Jahren haben wir die wechselnden Herausforderungen dank dem umsichtigen Mitwirken des Vorstandes und dem Engagement der Mitarbeiterinnen gut gemeistert.

Die politischen Entscheide, sowie die sich wandelnde Weltlage haben einen direkten Einfluss auf unsere Institution. Es kann grosse Schwankungen geben bei der Nachfrage nach Deutschkursen und Kinderkursen. Auch die Auswirkungen der Corona-Pandemie waren im 2022 immer noch deutlich spürbar.



Damit wir die finanziellen Herausforderungen, die sich uns damit stellen, gut bewältigen können, sind wir äusserst dankbar für die Unterstützung der öffentlichen Hand, von Institutionen, Mitgliedern und Spender:innen. Leider mussten wir die Jahresrechnung 2022, trotz wirtschaftlich umsichtiger Betriebsführung, mit einem Defizit abschliessen.

Damit wir unseren Verein Aida breiter abstützen können, hat eine Gruppe von Mitarbeiterinnen in den letzten beiden Jahren Ideen für neue Angebote entwickelt, die eine langfristige und nachhaltige Integration weiter unterstützen.

Wir bedanken uns herzlich bei unseren Mitarbeiterinnen und dem Vorstand von Aida sowie bei den Vertreter:innen der Institutionen und Behörden, die unsere Arbeit seit vielen Jahren unterstützen.

Herzlichen Dank, dass wir weiterhin auf diese Unterstützung zählen dürfen.

Monica Eigenmann
Co-Geschäftsleitung

Brigitte Eigenmann
Co-Geschäftsleitung

aida
prüft

aida
fördert

aida
begeistert

aida
informiert

aida
beflügelt

aida
lernt

aida
bildet

aida
spielt